



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2011

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen
CLE *Ciclo de Idiomas largo* (CIL) de ITALIANO 2011**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL (*Ciclo de Idiomas Largo*) de italiano que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir el examen durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

El examen CIL ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta el destinatario y el Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

a. Descripción general del examen CIL Italiano 2011

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo* (CIL) cuyo propósito es acreditar las capacidades de recepción y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- | | |
|---|-----------------------|
| a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico | d) Producción Escrita |
| b) Comprensión Lectora | e) Producción Oral |
| c) Comprensión Oral | |

Se detalla, a continuación, la descripción de cada componente:

• **Reconocimiento del Sistema Lingüístico**

Este componente consistió en un texto con 10 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales como, por ejemplo tiempos verbales y aspectos semánticos que dan sentido y coherencia al texto.

• **Comprensión Lectora**

Se presentaron dos textos, un texto informativo – descriptivo, el resumen de una película protagonizada y dirigida por jóvenes y un texto narrativo, la sección comentarios de novelas publicada en una revista italiana con un breve resumen de la trama de los libros.

Se evaluó la capacidad de reconocer información específica a partir de elementos semánticos y/o léxico – gramaticales. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- **Comprensión Oral**

Se presentaron dos textos. El primer texto fue un diálogo formato entrevista entre un periodista y una alumna de la escuela secundaria de un país extranjero que habla italiano y un segundo texto, un programa de radio sobre un servicio telefónico destinado a jóvenes.

Se evaluó, a través de 10 ítems cerrados (verdadero / falso y opción múltiple), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica – particularidades de los hablantes y del contexto -, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto y las relaciones de anterioridad/posterioridad.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: la redacción de un mail (producción abierta con guía) sobre relaciones familiares y el completamiento de un formulario para el diario de la escuela (respuestas a preguntas sobre las experiencias de los jóvenes que estudian diversas lenguas).

En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de producir un texto de cierta longitud (entre 8 y 10 líneas), teniendo en cuenta las propiedades de cohesión, coherencia y adecuación a la tarea utilizando las estructuras léxicas y morfosintácticas correspondientes al nivel. En el segundo texto se evaluó la capacidad de producir respuestas contextualizadas (entre 6 y 8 respuestas) en las cuales el candidato debía hablar de sí, de sus experiencias pasadas, de sus proyectos y deseos.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes:

- *respuestas a preguntas individuales personales sobre sí mismo y su entorno;*
- *descripción/ narración de situaciones a partir de un disparador visual (lámina);*
- *diálogo con un par para resolver una situación requerida y/o expresar puntos de vista.*

Se evaluó la **capacidad** del candidato de hablar sobre sí mismo sosteniendo el discurso, contando experiencias personales, justificando sus decisiones y hablando de sus futuros proyectos; la capacidad de describir acciones, lugares y personas; hacer inferencias, conjeturas y previsiones a partir de las preguntas del examinador y de la descripción de las láminas. En la última parte se evaluó a los candidatos en su capacidad de interactuar para el logro de objetivos tales como: ponerse de acuerdo frente a un problema, organizar una salida, realizar propuestas, justificar sus decisiones y relatar proyectos.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

a. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado resultó adecuado. Los resultados fueron muy satisfactorios. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba. El mayor índice de aprobación se ubicó en la comprensión lectora y oral y en la producción oral.

b. Descripción de los resultados

En el **reconocimiento del sistema lingüístico** ha habido una notable mejoría en los resultados del componente respecto a los exámenes de años anteriores. La franja de los aprobados se sitúa entre el bueno y muy bueno. Hay algunos desaprobados y excelentes. Sin embargo, el porcentaje de desaprobados es mayor que el porcentaje de excelentes. Las estructuras que presentaron mayores dificultades fueron: el uso adecuado de los pronombres respecto al referente (Ejemplo: lograr identificar *si / vi / ci* y su referente en el texto), el significado de las formas del condicional respecto a otros tiempos verbales (Ejemplo: *vorrei / volevo / vorrò*) y la diferencia de significado entre los verbos "avere" y "tenere". Se recuerda que este componente requiere que los candidatos hayan realizado durante el proceso de aprendizaje, instancias de ejercitación y de reflexión de los contenidos vistos en el nivel.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron satisfactoriamente. La franja mayor de aprobados está en el *muy bueno* y, en menor grado, en el *excelente*. Se registraron pocos *buenos* y pocos *desaprobados*. Los candidatos lograron, por lo tanto, extraer con cierta facilidad información general y específica de los textos.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron, en general, muy buenos resultados. La mayor aprobación estuvo en la franja del *bueno* y *excelente*. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron, en general, un muy buen desempeño. El nivel de aprobación estuvo en la franja del *excelente*, *muy bueno* y algunos *buenos*, pocos no aprobaron. A diferencia de años anteriores se observa que los candidatos han mejorado sus producciones escritas que han tenido un desarrollo discursivo más extenso y producciones más cohesivas y coherentes.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas sin mayores dificultades y contestó lo requerido para el nivel. El mayor porcentaje de aprobados estuvo en el *excelente* y *muy bueno*, algunos estuvieron en la franja del *bueno* y fue muy bajo el índice de desaprobación de este componente. A diferencia de años anteriores podemos concluir que los candidatos están mejor preparados para tomar la palabra, interactuar y sostener el discurso.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

c. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> en **Resultados 2011**, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

d. Recomendaciones

- **Prever** que los candidatos que dan el examen CIL sean aquellos que hayan estudiado el idioma durante por lo menos 300 hs. reloj ya que la prueba está diseñada para un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos, tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.) que aborden temáticas variadas y significativas para los destinatarios.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral, en particular la interacción con sus pares en las cual se presenten situaciones en las que los candidatos deben ponerse de acuerdo, tomar posición y fundamentarla.
- **Estimular a los alumnos** a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Prever las instancias necesarias para **asegurar la concurrencia** de los alumnos a los exámenes dado que hubo un alto grado de ausentismo.
- **Consultar periódicamente** la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2012 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini – Silvia Varia
Responsables de Italiano
Certificados en Lenguas Extranjeras